



Greta Cavaliere

Nazionalità: Italiana



Sesso: Femminile



Indirizzo e-mail: gretacavaliere99@gmail.com



Città:

PRESENTAZIONE

Ho appena conseguito la laurea magistrale in Specialized Translation presso l'Università di Bologna. Miro a lavorare in un ambiente stimolante che mi metta ogni giorno di fronte a nuove sfide, consentendomi di sfruttare le competenze acquisite durante il mio percorso formativo. Oltre all'attenzione per i dettagli, alle capacità decisionali e di rispetto delle scadenze sviluppate grazie all'attività di traduzione, la mia formazione da mediatrice linguistica mi ha consentito di allenare memoria e concentrazione e di acquisire competenze trasversali, tra cui l'abilità nel parlare in pubblico con scioltezza e nel gestire lo stress per trovare soluzioni efficaci in breve tempo.

Lingue di lavoro: italiano, inglese, russo, portoghese, ucraino

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Corso di Formazione Permanente in Assistenza Linguistica per l'Ambito Giudiziario e Socio-Sanitario

Università di Bologna Alma Mater Studiorum [11/2022 – 07/2023]

Laurea Magistrale in Specialized Translation

Università di Bologna Alma Mater Studiorum [10/2021 – 03/2024]

Voto finale : 110/110 e lode

Tesi: "L'epistolario stanislavskiano: traduzione di dieci lettere del padre del teatro russo"

Nell'ambito di questa laurea magistrale, ho partecipato al corso "Professional skills II", organizzato dalla prof.ssa Biagini, nel quale mi sono occupata della traduzione (RU>IT) di parte di un saggio sulla teoria della traduzione redatto dallo studioso Fëdorov.

Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale

Università di Bologna Alma Mater Studiorum [2018 – 2021]

Voto finale : 110/110 e lode

Tesi: "L'interpretazione non professionale sul piccolo e grande schermo"

Questo elaborato si serve di vari prodotti cinematografici e televisivi per analizzare la percezione nell'immaginario collettivo delle attività di interpretazione e traduzione non professionale svolta sia da adulti sia da minori e la confronta con gli studi condotti in materia.

Maturità classica

Liceo Classico "Benedetto Marzolla" [2013 – 2018]

Voto finale : 100/100 e lode

Esperienze all'estero:

- Erasmus + (Braga, Portogallo) [02 - 07/2023]
- Corso di lingua russa presso "Enjoy Russian" Language School (Petrozavodsk, Russia) [07/2019]
- Soggiorni studio di lingua inglese presso King's College (Londra) e Napier University (Edimburgo) [estati 2017 – 2018]

ESPERIENZA LAVORATIVA

Traduttrice freelance

- Traduttrice freelance per IN.TRA, agenzia di servizi linguistici pro-bono
- Traduzione PT brasiliano > IT del racconto "Um conto de aniversário" di Renata Wolff, pubblicato da Wordbridge con il titolo "Un racconto di compleanno"
- Traduzione IT > EN del trattamento di un film
- Interprete IT<>EN tra un regista e una casa di produzione

TIROCINI CURRICULARI

Traduttrice per la casa editrice "Cue Press"

[07/2022 – 01/2024]

Traduzione RU >IT di lettere inedite in Italia di Konstantin Sergeevič Stanislavskij in collaborazione con la dott.ssa Roberta Arcelloni

Sottotitolatrice per SediciCorto Film Festival

[06/2020 – 11/2020]

Produzione e traduzione di sottotitoli per i cortometraggi in gara al film festival

VOLONTARIATO

Insegnante di italiano a rifugiati ucraini per Aule Studio "Valverde" e Leleka Foundation

[Forlì, 04/2022 – 07/2022]

Competenze sviluppate:

- capacità di comunicazione con target diversi (sia bambini sia adulti)
- time management

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **Italiano**

Inglese Ascolto C2 Lettura C2 Scrittura C1 Produzione orale C1

Russo Ascolto C1 Lettura C1 Scrittura C1 Produzione orale C1

Portoghese Ascolto C1 Lettura C1 Scrittura C1 Produzione orale C1

Ucraino Ascolto B1 Lettura B1 Scrittura B1 Produzione orale B1

Lingua dei segni italiana A1

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

TOEFL [25/10/2021]

Punteggio: 111/120

COMPETENZE DIGITALI

- Patente Europea del Computer - ECDL Full Standard
- Pacchetto Office: ottima padronanza
- **Competenze tecnico-professionali:**
 - Certificazione SDL Trados Studio 2021 for Translators - Level 1, Level 2, Level 3
 - CAT Tools (MemoQ, Memsource, OmegaT)
 - Concordancers (AntConc, Sketch Engine, NoSketch Engine)
 - BootCat

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Greta Cavaliere

, 05/04/2024